

κακολογέω dire du mal de = calomnier

Le verbe *kako-logéd* n'a pas un sens aussi fort, aussi solennel que *kataraoimai* (maudire)

[l'équivalent le plus fréquent de l'hébreu קָלַל dans LXX].

Ex. 21:17 וּמִקָּלַל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

Ex 21:16 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ. –

Ex 21:15 Qui frappe son père ou sa mère sera mis à mort [qu'on le fasse mourir de mort].

Ex 21:17 Qui maudit [dit du mal de] son père ou sa mère sera mis à mort [périra de mort].<sup>1</sup>

Ex. 22:27 אֱלֹהִים לֹא תִקְלַל וְנָשִׂיא בְעַמֶּךָ לֹא תִאָּר׃

Ex 22:27 θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἔρεις. –

Ex 22:27 Tu ne maudiras pas 'Elohim [Tu ne diras pas de mal des dieux]<sup>2</sup> ÷  
et tu ne diras pas du mal d'un [ne parleras pas mal des] prince[s] de ton peuple.1Sm 3:13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שָׁפַט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם׃  
בְּעֵינַי אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בְּנָיו וְלֹא כָהָה בָּם׃1Sm 3:13 καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ  
ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ,  
ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.1Sm 3:11 Et YHWH a dit à Shemou'-'Eli :  
Voici. Je m'en vais faire en Israël une chose telle  
que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui en tinteront [résonneront].1Sm 3:12 En ce jour là, j'accomplirai contre 'Eli tout ce que j'ai dit sur sa maison ÷  
je débiterai<sup>3</sup> et j'achèverai [je commencerai et je finirai].1Sm 3:13 Tu lui annonceras que je juge sa maison pour toujours ÷  
à cause de la faute [≠ des injustices de ses fils] [TM+ qu'il connaissait]  
car ses fils maudissaient à eux<sup>4</sup> [disaient du mal de Dieu]  
et il ne les a pas affaiblis {= corrigés} [avertis]  
LXX+ [pas même pour cela / pas même après cela].1Sm 3:14 C'est pourquoi, je jure à la maison de 'Eli ÷  
ni sacrifices, ni offrandes [≠ ni encens ni sacrifices] n'expieront jamais  
la faute [l'injustice] de la maison de 'Eli."<sup>1</sup> Philon est le témoin d'une tradition de halakhah fondée sans doute sur Dt 21:21 et précise "par lapidation".<sup>2</sup> Les exégètes récents du TM, après Rashi, traduisent "Dieu".  
La LXX y voit un véritable pluriel et fait preuve ainsi d'une sorte de tolérance.  
Les Tg traduisent par "juges", version à laquelle Origène semble faire allusion.<sup>3</sup> Jeu de mots féroce en hébreu sur le verbe 'hâlal dont le sens le plus fréquent est "profaner".<sup>4</sup> Tiqqoun Sopherim, construction étrange, qui permet d'éviter le contact entre "maudire" et "Dieu".

2Ma 4: 1 Ὁ δὲ προειρημένος Σιμων  
ὁ τῶν χρημάτων καὶ τῆς πατρίδος ἐνδείκτης γεγυῶς  
**ἐκακολόγει** τὸν Ονιαν,  
ὡς αὐτός τε εἶη τὸν Ἡλιόδωρον ἐπισεσικῶς  
καὶ τῶν κακῶν δημιουργὸς καθεστηκώς,

2Ma 4: 1 *Le susdit Simon,* cf. 3: 4  
*qui s'était fait le dénonciateur des richesses° et de la patrie*  
*disait du mal de / calomniait Onias,*  
*comme si ce dernier avait maltraité Héliodoros et avait été l'artisan de tout le mal.*

2Ma 4: 2 *Le bienfaiteur de la ville, le protecteur des gens de sa nation,*  
*et (celui qui était) zélé pour les lois,*  
*il avait l'audace d'en faire un conspirateur contre l'Etat !*

Pro 20:20 מִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעֶךָ נֵרוֹ בְּאִשׁוֹן [בְּאַשׁוֹן] חֲשֵׁה

Pro 20:20 Qui **maudit** son père et sa mère ÷  
sa lampe s'éteindra dans la prunelle {= au plein milieu} des ténèbres.

Pro 20:9a **κακολογοῦντος** πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ,  
αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος.

Pro 20:9a [*De celui qui dit du mal de père et mère, le flambeau s'éteindra ;  
les pupilles de ses yeux verront la ténèbre*].

Ez. 22: 7 אָב וְאִם הִקְלִי בְךָ לְגַר עָשׂוּ בְעֶשֶׂק בְּתוֹכְךָ יְתוֹם וְאַלְמָנָה הִוָּנוּ בְּךָ :

Ez. 22: 7 πατέρα καὶ μητέρα **ἐκακολόγουν** ἐν σοὶ  
καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί,  
ὄρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

Ez 22: 7 Père et mère sont **méprisés** [*on en dit du mal*] chez toi,  
envers le résident, on agit par extorsion au milieu de toi  
LXX≠ [*et envers l'immigré on agit injustement* chez toi] ÷  
l'orphelin et la veuve, on les moleste [*tyrannise*] chez toi.

- Mt. 15: 4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,  
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
- Mt 15: 3 Répondant, il leur dit :  
Et vous, pourquoi vous écartez-vous du commandement de Dieu,  
à cause de votre tradition ?
- Mt 15: 4 Car Dieu a dit : *Honore ton père et ta mère !*  
et *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort !* Ex 21:16 LXX / 17 TM
- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,  
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,  
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
- Mc 7: 9 Et il leur disait :  
Vous mettez bel et bien de côté le commandement de Dieu,  
pour conserver votre propre tradition.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : *Honore ton père et ta mère*  
et : *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort.* Ex 21:16 LXX / 17 TM
- Mc 9:39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν.  
οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου  
καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·
- Mc 9:38 ... Maître, nous avons vu quelqu'un jeter dehors des démons en ton nom  
et nous l'en avons empêché parce qu'il ne nous suivait pas.
- Mc 9:39 Or Yeshou'a a dit :  
Ne l'en empêchez pas  
car personne ne fera un acte de puissance en mon nom  
et pourra promptement dire du mal de moi.
- Mc 9:40 Car qui n'est pas contre nous est pour nous.
- Ac 19: 9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν  
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους,  
ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς  
καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.
- Ac 19: 1 Or donc, comme Apollos était à Corinthe,  
Paul, traversant le haut-pays, est venu à Ephèse  
et il a trouvé quelques appreneurs (...)
- Ac 19: 7 Ces hommes étaient en tout une douzaine.
- Ac 19: 8 Puis il est entré dans la synagogue  
et pendant trois mois, il parlait-avec-assurance,  
dialoguant / débattant et s'efforçant de persuader sur le royaume de Dieu.
- Ac 19: 9 Or comme certains se durcissaient et se rebellaient  
disant du mal de / calomniant la Route / Voie en présence de la multitude [Ω + des nations]  
[Ω + Paul], s'étant retiré (loin) d'eux, il a mis-à-part les appreneurs  
dialoguant / débattant jour après jour dans l'école de [Ω + d'un certain] Tyrannos  
Ω + [de la cinquième jusqu'à la dixième heure]